

越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 ê 啓示

蔣爲文(Wi-vun T. Chiung)

成功大學台灣文學系

摘要

越南 hām 台灣 lóng bat hō 中國統治過，而且 in ê 文學發展 mā lóng 受中國 bē sè ê 影響。越南 ê 文學發展若用文字來分類，ùi siōng 古早到 chit-má，分別是漢字文學、字喃文學 kap 羅馬字文學。無 kāng ê 文學時期，in ê 文學特色 mā 無 kāng。漢字文學時期，中國封建色彩真重，主要是作為官方行政 ê 文史紀錄。字喃文學時期，開始突顯越南在地 ê 人事物 kap 越南母語 ê 重要性。羅馬字文學時期就發展出完全以越南語為主體全方位 ê 文學主體性。相對越南來講，台灣 mā 有漢字、歌仔冊(類似字喃)kap 羅馬字文學 ê 類別。M̄-koh 到 taⁿ，羅馬字文學 ê 發展 iáu 真有限。是 án-chóaⁿ 台灣 hām 越南有無 kāng ê 文學發展？In 未來會 koh 有啥款 ê 演變 leh？越南文學發展史對台灣文學 ê 發展有啥啓示 leh？Che 是本文 beh 研究 ê 目的。本文指出，國家認同、文字需求 kap 外力介入是造成台灣 hām 越南文學發展無 kāng ê 主要原因。

關鍵詞：越南、台灣、文學史、白話文、羅馬字、現代性

1. 前言

大多數台灣人對越南 ê 印象可能是「越南新娘」、「女傭」、「越勞」或者 khah 負面 ê 非法留台 ê 賺食 cha-bó。無知者對越南可能充滿負面 ê 印象，m̄-koh 咱 kám chai-iaⁿ 越南 tī 20 世紀為 tiòh 獨立，是唯一戰贏法國、美國 kap 中國 ê 新興民族國家。台灣人 kám 有為 tiòh 民族獨立而戰 ê 決心無？Mài 講 kah 會死人、流血 ê 獨立戰爭，若 kan-nā 就文學發展來講，咱台灣人 kám 有勇氣用台灣母語取代殖民者 ê 語言 thang 建立民族文學 ê 特色？

俗語講「lám-lám 馬 mā 有一步踢(that)」，mā 勸人講「m̄-thang 看貓無點」。越南雖然 tī 經濟發展上比咱 khah bē tiòh，m̄-koh in tī 民族自信頂頭贏咱太 thiám leh。就文學來講，in 有法度擺脫 2000 年來 ê 漢字束綁 kap 近百年來法國殖民 ê 壓

力，路尾建立以越南語文為基礎 ê越南新文學。就 chit 一點，咱應該 kā in o-ló kap 佩服。

越南 hām 台灣 lóng bat hō中國統治過，而且 in ê文學發展 mā lóng 受中國 bē sè ê影響。越南 ê文學發展若用文字來分類，ùi siōng 古早到 chit-má，分別是漢字文學、字喃文學 kap 羅馬字文學。無 kāng ê文學時期，in ê文學特色 mā無 kāng。漢字文學時期，中國封建色彩真重，主要是作為官方行政 ê文史紀錄。字喃文學時期，開始突顯越南在地 ê人事物 kap 越南母語 ê重要性。羅馬字文學時期就發展出完全以越南語為主體全方位 ê文學主體性。相對越南來講，台灣 mā有漢字、歌仔冊(類似字喃)kap 羅馬字文學 ê類別。M̄-koh 到 taⁿ，羅馬字文學 ê發展 iáu 真有限。是 án-chóaⁿ 台灣 hām 越南有無 kāng ê文學發展？In 未來會 koh 有啥款 ê演變 leh？越南是 án-choáⁿ 看待 in khah 早用漢字、字喃所創作 ê作品？越南文學發展史對台灣文學 ê發展有啥啓示 leh？Che 是本文 beh 研究 ê問題 kap 目的。

2. 歷史背景

越南傳說中第一個國家名號號做「文郎」(Văn Lang)，he 是屬越南 ê「鴻龐時代」(Hồng Bàng)，大概是公元前 2879-前 258 年；sòa--lái ê 公元前 257-前 207 年是由「安陽王」建立「甌貉」國(Âu Lạc)(Trần 1921:15)。

秦始皇 tī 公元前 221 年吞食六國、統一中原了，伊 koh 繼續出兵征討「嶺南¹」，而且 tī 公元前 214 年吞併嶺南地區。秦帝國 tī 公元前 207 年崩盤了，伊 chìn-chêng ê 將領「趙佗」(越南話號做 Triệu Đà)趁機會佔領嶺南，tī 公元前 204 年²建立「南越國」、用「番禺³」做首都(張榮芳、黃淼章 1995:56-68、陳國強等 1988:227-239)。公元前 111 年中國漢朝 ê 漢武帝出兵消滅「南越國」，koh tī 當地設「交趾部」分做 9 郡。其中 3 郡「交趾」、「九真」kap「日南」相當 chit-mái 越南 ê 北部 kap 中北部地區(Trần 1921:47)。Ùi hit-chām 開始越南第一 pái 乎中國納入版圖；che tī 現此時越南主流史觀 lìn kā 號做第一 pái「北屬時期」(Trần 1921:47)。⁴

¹ 大概相當現此時中國 ê 廣東、廣西、海南島 kap 越南北部等區域。

² 趙陀建立「南越國」ê 年代有 bô-kāng ê 講法：越南學者陳重金(Trần 1921:39)、Đỗ Đức Hùng (2001:13)、《大越史記全書》(1697 版)ê 記載是公元前 207 年。

³ 相當現此時中國廣東省廣州市。

⁴ 因為中國位 tī 越南 ê 北 pêng，所以越南人 mā tiāⁿ 用「北方」來表示中國。

自公元前 111 年中國漢武帝將越南納入中國版圖了，一直到 kah 公元後 939 年 chit 1000 thóng 冬當中，除了少數短暫時間(公元 40-43、544-603)起義抗暴成功之外，chhun--ê lóng 是越南乎中國直接統治 ê 時期。

北屬 ê chit 種局勢一直維持到公元 939 年，越南人「吳權」(Ngô Quyền) chiah 利用唐朝末年大亂 ê 時機脫離中國直接統治來獨立。雖然講是獨立，m̄-koh 越南 íau 是 ài 定期 kā 中國皇帝朝貢、承認中國 ê 宗主國地位。Chit 種宗藩關係一直到 kah 19 世紀後半期 chiah 由法國取代中國 chià" 做新宗主國(SarDesai 1992:19)。

公元 1858 年，法國利用傳教士受迫害做藉口聯合西班牙軍艦向越南中部 ê 峴港(Đà Nẵng)出兵(Trần 1921:516-517)。越南末代朝廷「阮朝」phah bē 過法軍，為 tiòh 求和只好 tī 1862 年簽訂「第一次西貢條約」割讓南部「嘉定」、「邊和」、kap「定祥」三省乎法國(Trần 1921:523)。當然法國並無 án-ne 就滿足，in koh 繼續侵佔其他各省。越南 bē kham--chit 法國 ê 軍事壓力，sòa 尾 tī 1883 年 kap 1884 年分別簽訂「第一次順化條約」(Hiệp ước Harmand) kap「第二次順化條約」(Hiệp ước Patenôtre)，承認法國是越南 ê 宗主國。越南遭受法國襲擊 ê 時 mā bat 向中國求援，m̄-koh hit 當時 ê 中國已經自身難保，無法度有效阻擋法軍 ê 侵略(龍章 1996)。Lō-bóc 中法雙方 tī 1885 年簽定協議停戰 ê「天津條約」。Tī 條約 lāi-té，中國正式放棄對越南 ê 宗主國地位 koh 承認越南改由法國保護(Trần 1921:577)。自 án-ne，越南受法國的直接統治，一直到 kah 1945 年「胡志明」利用二次大戰 tú 結束 ê 國際局勢宣布越南獨立 liáu，情勢 chiah 開始改變。

Tī 1945 年 8 月 15 號本天皇正式向聯軍投降 chìn-chêng，越南 ê 領導者胡志明已經聽 tiòh 風聲講日本可能接受美國、英國、蘇聯三國 tī「Postdam 宣言」(the Postdam Proclamation 『波次坦宣言』) lín 要求日本無條件投降 ê 主張。胡志明一聽 tiòh 風聲 tō 開始準備 beh tī 越南各地發動起義游擊戰 thang 發揮「先發制人」ê 功效。就 án-ne，到 kah hit 年八月底，短短二禮拜 ê 時間，胡志明就真成功 ê 發動「八月革命」取得掌控越南 ê 優勢(Đinh Xuân Lâm 2001:364-371、廖碧珠 2006:118)。

1945 年 8 月 15 號日本投降了，聯軍指派蔣介石代表聯軍接收台灣 kap 越南北部(北緯 16 以上)，kāng sí-chūn 越南南部由英國代表接收(Lê Mậu Hãn 2001:10; Bộ Giáo Dục và Đào Tạo 2003:69;楊碧川 1998:103)。胡志明因為成功發動「八月革

命」，一時得聲勢大好。伊就順 hit-ê勢，趕 tī蔣介石軍隊 iáu bōe 全面進入越南 chìn-chêng 就 sùi tī 1945 年 9 月初 2 宣布越南獨立 kap 成立「越南民主共和國」。

Hit 當時蔣介石派雲南軍閥「盧漢」(1896-1974)帶領 20 萬兵進入越南河內(廖碧珠 2006:117)。蔣介石 ê 軍隊一進入河內，kap hit kóa 來台灣 ê 軍隊 kâng-khoán，軍紀真 bái，像講食物件、坐車 m̄付錢，而且 koh 將傳染病 chah 入來越南。⁵蔣介石佔領越南北部 ê 時要求越南 ài 負擔所有軍糧 ê 開銷、koh 同時扶持「越南國民黨」(Việt Nam quốc dân đảng) kap 「越南革命同盟會」(Việt Nam cách mạng đồng minh hội) beh 介入越南 ê 政治(Lê Mậu Hãn 2001:10; Bộ Giáo Dục và Đào Tạo 2003:76-77)。胡志明 bat tī 中國 tòa--kòe、mā bat 坐過中國國民黨 ê 監 13 個月，所以伊對中國人 ê 野心真了解。伊 bat 講過：「若 beh 一世人食中國人 ê 屎，khah 輸暫時鼻法國人 ê 臭屁」(楊碧川 1998:105)。胡志明看 m̄是勢，驚蔣介石 ê 越南 ê 力量 lú 來 lú 大，所以伊用計乎蔣介石離開越南。伊 tī 1946 年 3 月初 6 hām 法國代表 Sainteny 簽訂「六三協定」(Hiệp định sơ bộ 6-3)，內容包含：承認越南民主共和國是「France 聯合」(Liên hiệp Pháp) ê 一部份，享有獨立 ê 政府、國會、軍隊 kap 財政；越南政府同意法國 1 萬 5 千名軍隊進入北部 thang 換掉中國國民黨 ê 軍隊，而且 chit 1 萬 5 千名法國兵 ài tī 5 冬內撤退(Bo 2003:78)。胡志明就是利用法國 kap 國際局勢逼蔣介石退出越南。當蔣介石退出越南 ê 時，胡志明同時 koh 準備 kap 法國 ê 游擊戰。Che 是 hit 當時真有名 ê 故事，tī 越南 ê 高中歷史教科書 lóng 有記載(Bộ Giáo Dục và Đào Tạo 2003)。

Sui-bóng 胡志明 tī 1945 年 9 月初 2 宣布越南獨立，m̄-koh 法國 kap 各國政府並無 sùi 承認越南民主共和國 ê 合法性，法國甚至後來 koh 起兵鎮壓獨立運動者。爲 tiòh 獨立建國，越南人民 mā 進行十年 ê 抗法獨立戰爭，一直到 kah 1954 年「奠邊府戰役」大贏法國軍隊，逼使雙方簽定「Geneva 協議」(Geneva Accords) liáu chiah 確立越南獨立 ê 合法性。M̄-koh tī 歐美、蘇聯 kap 中國 ê 介入下，越南 soah hông 分割做二 pêng，也就是我們所認 bat ê 「南越」 kap 「北越」。南北分裂 ê 局面持續到 1975 年，chiah 由越南共產黨一統南北。南北越 tī 1976 年正式合併，改國號做「越南社會主義共和國」，定「河內」做首都；chit-ê 統一局勢一直維持到 taⁿ。

⁵ Hām 越南老兵、名作家「黃進」(Hoàng Tiến) ê 個人訪談。

3. 漢字文學

Tī 北屬時期，中國將漢字傳入去越南。Hit 當時 ê 漢字主要是用 tī 行政 kap 官員 ê 文教訓練。Hit 當時推行漢字文教上有名 ê，類似台灣文學史上 ê 「沈光文」或者「陳永華」ê，是交趾太守「士燮」(Sĩ Nhiếp)。士燮 in 祖先是魯國人，因為 beh 避「王莽」造反 ê 戰亂 chiah 走來「蒼梧郡」(quận Thương Ngô) ê 「廣信」(Quảng Tín) hit 腳兜。Ùi 魯國遷 sóa 來「廣信」到士燮 hit 代已經是第七代。士燮因為“治民有方”所以越南人尊稱伊號做「土王」(Sĩ Vương)(Trần 1921:53)。

Tī 北屬頭仔 hit 200 外冬時期，越南人就算 khah bat 漢字、khah gâu 讀冊 mā 無法度做官、分享統治權力。一直到東漢末年「靈帝」在位(公元 168-189) ê 時 chiah 有交趾本地人「李進」(Lý Tiển) hông 提名做交趾刺史。李進 kap 後來 ê 「李琴」(Lý Cầm) lóng 是推 sak 交趾人 ē-sái 做官 ê 重要人物。交趾人 kap 中國人 kâng-khoán ē-sái 做官 tō 是 ùi in 2 人開始(Trần 1921:52)。

Ùi 公元 939 年越南脫離中國 ê 直接統治 ê hit 1000 thóng 冬以來，越南模仿中國建立 in ka-tī ê 封建社會制度 kap 王朝。越南李朝(公元 1010-1225) kap 陳朝(公元 1225-1400)期間 ùi 中國引進各式政治、文物制度，特別是「科舉制度」kap 「儒家思想」thang 穩定越南朝代 ê 封建基礎。換一句話講，雖然越南無 koh 受中國直接統治，但是中國對越南 iáu 是有真大 ê 影響(SarDesai 1992:21)。莫怪越南有名 ê 歷史學家陳重金(Trần Trọng Kim 1882-1953)感慨講「m̄管大人、囡仔，去到學校 lóng 無 teh 學越南史，kan-taⁿ 學中國史。詩賦文章 mā tō 取材中國、照中國價值觀來 kiâⁿ...」(Trần 1921:8)。

因為引進「科舉制度」kap 獨尊「儒家」ê 關係，越南各朝代繼續沿用漢字甚至將漢字當作唯一 ê 正式文字。換一個角度來看，漢字 tī 越南 ê 使用 hông 合法化 kap 正統化；che 是造成漢字 tī 越南本土化 ê 重要因素。

一般得來講，漢字用 tī 行政、教育(科舉)、學術著作、kap 古典文學 ê 創作。(Nguyen 1999:3-4)古早越南人使用漢字寫作 ê sí-chūn，書面是用文言文 ê 方式書

寫，口語就用越南話 lìn ê 「漢越音⁶」發音。Chit 種情形就類似古早台灣人去漢學仔學四書五經 ê 時用台語文言音來讀文言文教材 hit chit-iūⁿ。下面咱就用李白 ê 《靜夜思》(Tĩnh Dạ Tư)來說明越南人 án-chóaⁿ 用漢越音來讀唐詩：

床前明月光
Sàng tiền minh nguyệt quang
疑是地上霜
Nghi thị địa thượng sương
舉頭望明月
Cử đầu vọng minh nguyệt
低頭思故鄉
Đê đầu tư cố hương

真 chē 人誤認用台語來讀唐詩 siōng siak-phah、siōng 有台灣味。用頂面 chit-ê 例 ē-sái 看出越南話 mā thèng-hó kā 唐詩唸 kah 真押韻、真 súi-khùi。事實上，用文言音來讀漢詩、漢文是漢字文化圈 lìn ê 共同特色，並無法度突顯台灣氣味。(蔣為文 2007a)

越南人使用漢字 ê 時間若 ùi 第一 pái 北屬時期算起，到 kah 1915 kap 1919 年法國殖民者分別廢除越南北部 kap 中部 ê 科學考試，算起來有 2000 thóng 冬 ê 時間。(Nguyen 1998:48)漢字 tī 越南釘根 ê 程度 ē-sái ùi 下面 chit-ê 例看出：真 chē 20 世紀初期 ê 越南獨立運動者像講「潘佩珠」、「潘周楨」、「胡志明」等 ê 漢文基礎 lóng 真好，甚至 in 就是用漢文 kap hit 時 ê 中國領導者溝通。下面咱就舉胡志明 hō 中國國民黨掠起來關 tī 廣西 ê 時用漢字所寫 ê 《獄中日記》ê 片段作例：

身體在獄中，精神在獄外，欲成大事業，精神更要大．．．老夫原不愛吟詩，因為囚中無所為，聊借吟詩消永日，且吟且待自由時．．．走遍高山與峻岩，那知平路更難堪，高山遇虎終無恙，平路逢人卻被監．．．余原代表越南民，擬到中華見要人，無奈風波平地起，送余入獄作嘉賓．．．忠誠我本無心疚，卻被嫌疑做漢奸，處世原來非易易，而今處世更難難．．．桂林無桂亦無林，只見山高與水深，榕蔭監房真可怕，白天黑黑夜沉沉．．．解過廣西十三縣，住了十八個監房，試問余所犯何罪，罪在為民族盡忠．．．(胡志明 1998)。

⁶ 台語 lìn 有所謂 ê 文言音 kap 白話音 ê 差別，像講「三」ê 文言音是/sam/、白話音是/saⁿ/。越南話 lìn mā 有類似文、白音 ê 差別，像講「三」ê 文言音是/tam/、白話音是/ba/。越南話 ê 文言音俗稱「漢越音」(âm Hán Việt)。

Tī che 久長 ê 時間當中，漢字作品 ê 作者 kap 讀者主要是皇帝、官員、士大夫等上層階級。Chit-kóa 作品創作風格上有統一 ê 模式；題材 tiāⁿ-tiāⁿ 是梅、蘭、竹、菊，漁、樵、耕、牧，或者望潮、閨怨、征婦、旅懷等；類型 tiāⁿ 以自述、言志、感懷、記事、偶興等形式；體裁主要是樂府、五言、七律等。(梁立基、李謀 2000:72)

若 ùi 發展民族文學特色、突顯越南民族意識 ê 角度來看，越南所寫 ê 漢字作品大概分做二種：第一種是中國漢字作品 ê 延伸，並無法度突顯越南民族精神特色，像講「姜公輔」ê 《白雲照春海賦》等。

另外一種是真強烈突顯越南民族意識或者特色 ê 作品，像講「李常傑」(Lý Thường Kiệt 1019-1105) ê 《南國山河》，「黎文休」(Lê Văn Hưu 1230 - 1322) ê 《大越史記》，「張漢超」(Trương Hán Siêu ?-1354) ê 《白滕江賦》，「阮廌」(Nguyễn Trãi 1380 – 1442) ê 《平吳大誥》、《抑齋詩集》，「阮秉謙」(Nguyễn Bình Khiêm 1491 – 1585) ê 《白雲音詩集》，「阮嶼」(Nguyễn Dữ 16 世紀) ê 《傳奇漫錄》，「阮攸」(Nguyễn Du 1765-1820) ê 《十類眾生祭文》、《清軒詩集》等。Chit-kóa 作者多數有一個特色就是 in 同時 ē-hiáu 用漢字 kap 字喃字寫作，像講阮秉謙除了有頂面所講 ê 漢字詩集，iáu 有字喃字詩集《白雲國語詩》；阮攸 ê 著作 lāi-bīn siōng 有名 ê 是字喃故事詩《翹傳》。

越南人有 chiah 久長使用漢字 ê 歷史，若 án-ne, in 是 án-chóaⁿ 看待漢字 kap 漢字文學作品？In kám 有 kā in 看做越南文學 ê 一部份？

若就漢字來講，越南人認定漢字是中國文字(Lê Văn Siêu 2006:66、Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc 1975:44、Lại Nguyễn Ân et al. 2005:70、Bùi Đức Tịnh 2005:11) ê chit 部分是無爭議 ê。In 認為字喃字(chữ Nôm) kap 現此時 teh 使用 ê 越南羅馬字(chữ Quốc ngữ) chiah 是越南文字(Lại Nguyễn Ân et al. 2005:70-75)。

若就漢字文學作品來講，越南學者 mā bat 有過爭論。(Bùi Đức Tịnh 2005:10-14; Phạm Thế Ngũ 1997:58) 過去有人主張因為漢字是外國文字，所以用漢字寫 ê 作品無算越南文學。Mā 有人認為，雖然漢字是外國文字，m̄-koh 只要作品是「越南人用越南話寫 ê」就算是越南文學。若 án-ne, 目前主流 ê 看法是 án-chóaⁿ？一般 tek 來講，第二種看法 ê 人 khah chē。Iā 就是講，越南人一方面認為漢字是外國文字，m̄-koh 一方面 koh kā 用漢字寫 ê 作品有條件 ê 當作越南文學 ê 一部分。Chē

看起來 ká-ná 真矛盾，其實 bē。因為越南人認為 in 是 ko-put-jī-chiong 之下 chiah 使用外國文字；雖然用漢字，m̄-koh in iáu 堅持作者一定 ài 是越南人而且作品本身 ài 用越南話來發音。所以像「四書五經」chit-khoán 中國人寫 ê 漢文冊雖然對越南文學來講有伊 ê 影響力，m̄-koh 越南人並無 kā in 列入越南文學內面(Dương Quảng Hàm 2005:56)。越南人 m̄-nā 用「越南人用越南話寫 ê」chit-khoán ê 標準來認定越南文學，koh 有一個真 sim-sek ê 現象：大多數 khah 權威 ê 越南文學史編寫者 teh 寫越南書面語文學 ê 時 lóng ùi 越南建立獨立王朝 ê 10 世紀以後開始講起，像講 Nguyễn Đăng Na (2004)、Bùi Đức Tịnh (2005)、Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc (1975)、Dương Quảng Hàm (2005)、Lê Văn Siêu (2006)、Phạm Thê Ngũ (1997a)。若 án-ne，越南人是 án-chóaⁿ 看待北屬時期 ê 漢字作品？基本上 in 是 kā 當作是 hông 殖民 ê 歷史文獻來看待。

越南人處理漢字 kap 漢字作品 ê 做法 hō 咱有啥啓示 neh？

第一，台灣人應該 tī 精神上 kā 漢字當做外國文字，雖然 tī 實質上、過渡時期 lín 容允使用漢字。Che 就親像胡志明 tī 從事獨立運動時期，伊 tī 無 kāng 時期、場合分別使用漢字、法文 kap 越南羅馬字來寫作 thang 宣傳革命思想；tng-tong 伊 tī 1945 年 thèh-tiòh 政權、宣布獨立 liáu 就 sùi 廢除漢字、法文，改用越南羅馬字做正式文字 hit-khoán。台灣人使用漢字是過渡時期不得以 ê 選擇，當台灣人正名成功、建立正常國家 liáu 應該改用 ē-tàng hām 中國區隔 ê 文字 chiah thang 確保台灣文化 ê 獨立性。⁷

第二，台灣文學 ài 建立 tī 「台灣人用台灣語言書寫」ê 基礎頂頭。咱 chia 所講 ê 台灣語言包含「台語」、「客語」kap 「原住民語」，無包含「華語」。⁸鄭氏王朝 kap 清國時期 hit-kóa 統治台灣 ê 封建官僚用漢字所寫 ê 作品，無論 in ê 作品內容 hām 台灣有關 iá 無關，因為 in 是外來統治者為 tiòh 統治 ê 需要 chiah 出版，所以無算是「台灣文學」。所以，hit-kóa 中國人寫 ê 四書五經，或者「沈光文」、「郁永河」、「藍廷珍」、「藍鼎元」等 hia-ê 中國人所寫 ê lóng 應該列做外國作品。⁹若是 hit-kóa 移民來台有一段時間而且已經「土著化¹⁰」、認同台

⁷ 有關語言、文字 kap 台灣國家建構 ê 關係，請參閱蔣為文(2007b) ê 詳細討論。

⁸ 有關台灣語言 ê 定義，詳細請參閱蔣為文(2006a) ê 討論。

⁹ 有關明、清時期遊宦文學 ê 發展，請參閱施懿琳(2000)。

灣 ê 文人用漢字所創作 ê 作品，ē-sái 勉強算是台灣人 chhōe tiōh 具有台灣民族特色 ê 文字工具 chìn-chêng 暫時 ê 書寫工具。

4. 字喃文學

越南 tī 借用漢字 liáu，in 發覺漢字無法度完整表達越南 ê 日常用語，所以民間慢慢仔發展出具有越南特色 ê 「字喃」。所謂 ê 「字喃」是指南方(相對中國來講) ê 文字 ê 意思；越南人 mā kā 字喃字號做「越南字」(chữ Việt)。因為欠標準化，「𡳆喃」mā ē-sái 寫作「𡳆喃」、「𡳆字喃」。早期 ê 字喃主要是做漢字 ê 輔助工具，用來紀錄地名、人名、kap 地方特產等(Nguyễn Quang Hồng 1999:2)。Tī 累積 kúi 百年使用 ê 經驗 liáu，tī 13 世紀 chiah 有字喃 ê 文學作品 ê 出現，¹¹ ah tī 16 至 18 世紀之間達到高潮。¹² 字喃 ê 使用者主要是 thng 赤腳 ê 平民、落魄文人、僧侶、kap 少數有強烈民族意識 ê 精英。一般來講，字喃主要用 tī 紀錄民間口傳文學、創作純越南話文學、翻譯佛經、kap 替漢字作注音、註解(Nguyễn Quang Hồng 1999)。

字喃 ùi tang-si 開始 puh íⁿ 發展 neh? 相傳 ùi 第 8 世紀尾「馮興」(布蓋大王 Bó Cái Đại Vương) 開始用漢字來紀錄個別越南話語詞，伊用漢字「布」(Bó) 表記越南話「老父」、用「蓋」(Cái) 表示「老母」(Dương Quảng Hàm 2005:154)。根據《大越史記全書》ê 記載，阮詮 (Nguyễn Thuyên 13 世紀) 是頭一個用字喃寫作文章 ê 文人。伊 tī 陳朝仁宗時期(1279 - 1293) 做刑部尚書。1282 年，富良江有 khok 魚出現。阮詮受朝廷命令辦祭桌，用喃字寫祭文 tàn tī 江 lìn, khok 魚 tō án-ne 去 hō 趕走去。陳仁宗認為 chit 件 tãi-chi 就 ká-ná 中國 ê 「韓愈」hit-khoán, 所以賜阮詮改姓韓(Nguyễn Quang Hồng 2006、Nguyễn Q. Thăng et al. 1997)。阮詮是第一個用字喃記錄阮氏家族祖譜、寫國史、創作國音詩賦。代表作品有《扉沙集》(Phi sa tập), 內面有漢字 kap 字喃詩賦，可是 lóng 失傳 à。韓詮 ê 字喃詩是頭

¹⁰ 「土著化」(indigenization) 是指 ùi 移民社會 (immigrant society) 變成「土著社會」(native society) ê 轉變過程。陳其南(1994:92) 指出講 ùi 1683 到 1895 ê 200 外年當中，台灣 ê 漢人移民社會 táuh-táuh-á 變成土著社會。施懿琳(2000:4) 指出清國中期(大約道光、咸豐) 以後台灣本土 ê 漢字文人 chiah táuh-táuh 出頭。

¹¹ 根據現存 ê 文學作品年代所論斷。

¹² Hām Nguyen Thanh Xuan ê 個人訪談。

一個結合越南民間詩歌 kap 中國唐詩類型（字數 kap 格律有改變）來創造新類型，後代人 kā chit-khoán 詩號做「韓律詩」(thể thơ Hàn luật)(Dương Quảng Hàm 2005:160-163)。

越南 ùi 13 世紀以來 táuh-táuh-á 出現字喃文學作品，到 kah 16 至 18 世紀之間達到高潮。其中上有名 ê 包含「阮攸」(Nguyễn Du 1765-1820) kap 女詩人「胡春香」(18 世紀尾-19 世紀頭)。Chit-kóa 文人 lóng 有漢字 kap 字喃字 ê 作品，m̄-koh tī 民間流傳 siōng khoah koh 受文學研究者重視 ê lóng 是 in ê 字喃作品。

阮攸出身 tī 名家望族 ê 家庭（老父做過宰相），越南人稱呼伊民族大詩人¹³，伊 hō 聯合國列做世界文化名人之一。阮攸 bat 做過官 mā bat 落魄過。伊 siōng 有名 ê 字喃作品是《翹傳》(Truyện Kiều) (Nguyễn Quang Hồng 2006、Lại Nguyễn Ân et al. 2005:297-302、羅長山 2004:264-273)。

《翹傳》是後人 ê 簡稱，原名為《斷腸新聲》，是一部用越南式「六八体」(thể lục bát) 書寫、lóng 總有 3254 行 ê 敘事詩。故事情節模仿中國「青心才人」ê 章回小說《金雲翹傳》。青心才人 ê 小說 tī 中國並無引起讀者 ê 注意，m̄-kon 阮攸 ê 《斷腸新聲》tī 越南一出現（量約 1804 - 1809）到 taⁿ lóng 真受越南大眾 ê kah-i，目前 mā hông 翻譯做真 chē 種外語(Nguyễn Quang Hồng 2006)。

《翹傳》是 teh 講一個真 súi koh 有才華 ê 女主角「翠翹」流落民間十五年 ê 故事。翠翹 kap 男主角「金重」書生自由戀愛。M̄-koh，因為封建制度 ê 腐敗 soah kā 翠翹 sak 入歌伎 kap 奴才 ê 生活。下面咱就摘要 1871 年刻印 ê 《翹傳》ê 頭 4 句 hō 讀者讀看 m̄i：

梟辭勳埃馱些

Trăm năm, trong cõi người ta,

孛才孛命寤弄怙饒

Chữ tài, chữ mệnh, khéo là ghét nhau.

屛戈沒局波柳

Trải qua một cuộc bể dâu,

仍調籠篋屯疔疽悉

Những điều trông thấy mà đau đớn lòng.

胡春香是 hām 阮攸 kāng 時期 ê 重要女詩人，hông 號做「字喃詩女王」(bà chúa thơ Nôm)。伊正確 ê 出世 kap 過身年代無人 chai。伊 ê 詩作主要 teh 描寫 cha-

¹³ Nhà đại thi hào dân tộc Việt Nam (Nguyễn Quang Hồng 2006).

bó人 tī封建社會 lín 所遭受無公平 ê待遇。伊用通俗、雙關語 kap 諷斥 ê寫作風格來創作 koh 鼓舞 cha-bó人起來反抗封建社會。胡春香 ē-sái 講是越南古早 ê女性主義者(Lại Nguyễn Ân et al. 2005:164-167)。

雖然字喃 tī越南真早就出現，有 bē-chió文學作品，而且 koh 是越南人 ka-kī 創造 ê，m̄-koh 伊 soah 無法度取得正統 ê 地位或者取代漢字。主要原因有：第一，受中國「漢字正統」ê 價值觀影響。第二，hō科舉制度束縛 soah 無法度對抗漢字既得利益者。第三，字喃先天 tek 有歹學、歹寫 ê 文字結構缺陷 kap 歹標準化 ê 社會因素(蔣為文 2005b:90)。

字喃 tī久年 ê發展當中，除了少數像講「胡季犛」、「阮惠」在位時期，chhun=ê ē-sái 講無得 tiòh 歷代越南朝廷 ê體制上 ê支持。Chit 種情形就 ká-ná台語文學 tī台灣 ê發展 kāng-koán，無受「華語既得利益者」ê執政者 ê重視。

胡季犛(Hồ Quý Ly 1336 - 1407)是胡朝第一個皇帝，在位時間 1400-1406年。公元 1406 年中國明朝軍隊入侵越南，胡季犛 in pē-á-kiáⁿ hông 掠 tng-khi中國監禁，lō-bóe 死 tī中國。胡季犛在位期間從事軍事、經濟 kap 思想文化等領域 ê改革，m̄-koh 遭受保守派 ê阻撓 soah 失敗。胡季犛是第一個敢主張用字喃取代漢字 koh 用 tī公文、詔書等文件 ê皇帝。伊 ka-tī有用字喃創作 koh 並下令 kā漢文經冊翻譯成字喃。可惜在位時間 seng 短，soah 無法度發揮有力 ê效果(Nguyễn Quang Hồng 2006、Trần Trọng Kim 1921:191-199、Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế 1997:279-282)。

阮惠(Nguyễn Huệ 1753 – 1792) mā號做「光中皇帝」，伊 tī 1788 年登基建立「西山王朝」koh 帶領越南人 phah 敗入侵越南 ê二十萬清國兵。伊在位 ê時 mā chhui-sak 字喃，要求官員用字喃寫公文 kap 將字喃列入科舉考試。可惜在位 4 冬 tō過身去(Trần Trọng Kim 1921:393-411、Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế 1997:541-544)。

Sui-bóng 字喃 tī過去無法度成功取代漢字，目前 ê越南人是 án-chóaⁿ 看待字喃 kap 字喃文學作品 neh? 台灣俗語講「三年一潤，好 bái 照輪」。過去 hông 當作漢字附屬品 ê字喃，目前 hō越南人當做比外國漢字 khah 重要 ê民族文化資產來看待。海外越南人甚至組織「字喃遺產保存協會¹⁴」來保存兼發展字喃。In 整

¹⁴ 字喃原文「會保存遺產喃」(Hội Bảo tồn Di sản Nôm)，<<http://nomfoundation.org>>。

理 kap 出版字喃字典 koh 開發字喃軟體，像講本論文《翹傳》例句 ê 字喃就是利用 in 開發 ê 字型來顯示。

若論到字喃文學作品，目前越南文學史 ê 論著差不多 lóng kā 字喃文學當作越南古典文學 ê 代表性作品(Bùi Đức Tịnh 2005:75)。一般越南大眾有法度 sòa 嘴唸出來 ê 古詩 mā 差不多 lóng 是字喃作品。事實上，雖然 tī 過去字喃 hông 當作非正式 ê 文字，m̄-koh 古早 ê 字喃使用者普遍得 kā 字喃字號做「國字」、字喃字所表記 ê 越南音號做「國音」。像講阮廌 ê 字喃作品《國音詩集》，黎聖宗(1442-1497) kap 一寡人 ê 字喃合集《洪德國音詩集》，阮秉謙 ê 《白雲國語詩》等。

字喃文學 ê 發展對咱台灣人有啥啓示 neh ?

第一，用漢字式 ê 文字(無論是借音、借意、造新字、chhōe 本字) lóng khah gâu siū 漢字 ê 束綁。像古早越南人，beh 讀有字喃字就 ài 先讀有漢字，無形中 soah 限制 tiòh 字喃使用人口 ê 擴大 koh 造成字喃文學受漢字文學真大 ê 影響。台灣過去 ê 漢字式文字(統稱「歌仔冊」文字)因為 oá 靠 tī 漢字所以發展受阻礙。台語文學 ê 發展應該跳脫漢字迷思 chiah 有可能出頭天(蔣爲文 2007)。

第二，終其路尾，台灣漢字式古典文學 ài 回歸用歌仔冊文字(包含台語 kap 客語)所寫 ê chiah 有台灣民族特色。目前台灣學術界若講 tiòh 台灣古典文學，絕多數 lóng 以漢字作品爲主、罕 leh 講 tiòh 歌仔冊文學。Chit 種現象 tòe tiòh 台灣進入正常國家 liáu 應該會改善。

第三，Sui-bóng 外來政權絕對 bē 支持台灣建立有特色 ê 台灣民族文學，m̄-koh 本土政權 mā 無一定會全力支持。字喃 tī 越南將近 1000 冬 ê 發展當中，多數歷代越南朝廷 ē-sái 講 lóng 無 teh 支持。字喃 lóng 是靠民間草根力量 chiah táuh-táuh-á 流傳發展起來。台灣 mā 是 án-ne。像講台灣目前已經由民進黨執政，m̄-koh 因為伊「中華民國」政權 ê 包袱 kap hit-kóa 政客無台灣母語意識，soah 造成台灣母語文學(包含台語、客語、原住民語)無法度得 tiòh 體制 ê 支持 thang 真有力 ê 發展。

5. 羅馬字文學(國語文學)

羅馬字差不多 tī 16 世紀尾、17 世紀初透過傳教士傳入越南(Đỗ Quang Chính 1972)。Tī 經過 bē chió 傳教士 ê phah-pià¹⁵ 之下，法國籍傳教士「Dac Lo¹⁵」 tī 1651 年出版第一本越南羅馬字辭典「越南、葡萄牙、拉丁語 3 語對照辭典¹⁶」。Dac Lo hām 「越、葡、拉」對越南羅馬字 ê 貢獻就像 Medherst¹⁷ hām 伊 tī 1832 年出版 ê 「福建方言字典」對台灣教會白話字 ê 開基性貢獻 kâng-khoán；In lóng 是集眾人 ê 經驗，kā 羅馬字書寫系統化、kap 出版 ê 頭一人。Dac Lo ê 羅馬字方案 tī 經過無 kâng 時期 ê sió-khoá 修改 liáu，chiáⁿ 做現此時越南普遍使用 ê 正式文字。

羅馬字 tī 越南 ê 普遍化是先 ùi 南部開始 chiah koh thòaⁿ tùi 中部 kap 北部去。羅馬字 tī 越南 ê 發展 ē-sái 分做 4 個階段：第一，17 世紀初到 19 世紀中期 ê 教會使用期；第二，19 世紀後半期 ê 法國殖民者推廣使用期；第三，20 世紀前半期 ê 越南民族主義者推動使用期；kap 第四，1945 年以後 ê 正統地位時期(蔣為文 2005b:91-96)。

羅馬字 tī 傳入越南 ê 前半期主要 kan-nā tī 教會 lín 流傳。羅馬字 ē-tàng tī 教會外受普遍使用，che kap 法國統治越南有關係。法國殖民者統治越南 ê 時，in 認為中國是法國 kap 越南之間 ê 第三者，對法國統治越南有潛在 ê 威脅。若 beh kā 越南 kap 中國永久割開，就 ài kā 連接 in 2 國之間 ê 線切斷。因為越南長期以來 lóng kā 中國奉做宗主國、mā 透過漢字學習中國文化 kap 價值觀，假使 hō 越南人繼續使用漢字就等於是 hō 越南保持 hām 中國 ê 親密關係。所以法國認定連接越南、中國之間 ê hit 條線就是「漢字」。為 tiòh hō 越南斷絕 hām 中國 ê 關係、thang 親近法國，無 kā 漢字提掉 bē-sái (DeFrancis 1977:77)。法國人想出來 ê 策略就是用「羅馬字」取代漢字。In 認為越南人若 ē-tàng 接受羅馬字，án-ne 未來 beh koh 進一步接受「法文」ê 可能性就 lú 高。

雖然法國殖民者推 sak 羅馬字 ê 最後目的是推廣法文，m̄-koh 伊無形中 soah 提供越南羅馬字初期成長 ê 奶水。像講，法國殖民者 kā 羅馬字列入學校課程，soà--lái tī 1865 年由官方發行第一份 ê 羅馬字報紙《嘉定報》(Gia Định Báo 1865-1910)(Đỗ Quang Hưng 2000:27-29)；越南羅馬字 mā ùi hit chām 開始號做「Chữ

¹⁵ Dác Lô 是越南名，法文名是 Alexandre de Rhodes，漢字名是「得路」。

¹⁶ 原文 Dictionarium Annamiticum, Lusitanum et Latinum。越南話俗稱「Việt Bò La」(越葡拉)。

¹⁷ Walter Henry Medherst, 1796-1857。伊 ê 漢字俗名是「麥都思」。

Quốc Ngữ」(國語字)(Viện Văn Học 1961:22)。「嘉定報」就 hām 台灣 1885 年出版 ê 第一份羅馬字報紙《Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hoē-pò》(台灣府城教會報) kâng-khoán, 有 chhōa 頭普及羅馬字 ê 貢獻。另外一個推廣羅馬字 ê 例是, 南部總督 tī 1882 年簽定一份規定所有越南話 ê 公文 ài 用羅馬字寫 ê 議定(Viện Văn Học 1961:22-23)。

Tī 法國人佔領越南 ê 前半期, 也就是 19 世紀尾 chhui-sak 羅馬字上 kut-lát koh 有貢獻 ê 越南人是「張永記」(Trương Vĩnh Ký 1837-1898) (Hoàng Tiển 1994:56)。張永記出世 tī 越南南部「永隆省」(tỉnh Vĩnh Long) ê 一個天主教家庭。伊真有語言天份, m̄-nā ē-hiáu 越南羅馬字 kap 法文, koh ē-hiáu 漢文、字喃、拉丁文、希臘文、英文、日文 kap 印度文。張永記 bat 做過《嘉定報》ê 主編, koh 出版百外本冊。伊主要 ê 貢獻包含 1) kā 西方 kap 越南經典翻譯做越南羅馬字, 像講 kā 《翹傳》、《大南國史演歌》等翻做羅馬字。2) 從事越南羅馬字 kap 法文推廣教材 ê 研發出版。3) 從事越南羅馬字 ê 研究 kap 創作(Hoàng Tiển 1994:56-60; Lại, Nguyễn Ân et al.2005:558-562; Phạm Thế Ngữ 1997c:72-92)。

雖然 tī 法國殖民者 ê 推 sak 之下, 越南羅馬字 tī 19 世紀後半期有比以前 khah 普遍, m̄-koh 整體來講伊 ê 推行效果 iáu 真有限(DeFrancis 1977:69)。羅馬字 ê 推行 ài 20 世紀初以後 tī 越南本土 ê 民族主義者 ê 鼓吹之下 chiah 有明顯 ê 進展(DeFrancis 1977:159)。這原因是 tī 反對法國殖民主義 ê 氣氛之下, piān 若用外來 ê 羅馬字就會 hông 當做是倚附外來政權 ê 行爲, 像講張永記當時 mā bat hông 當做通敵 ê 越奸看待。M̄-koh tī 越南民族主義者感受 tiòh 羅馬字簡單、好用、是教育民眾 ê 好工具 liáu, in 就化解對羅馬字 ê 惡感, kā 羅馬字本土化、chiáⁿ 做對抗外來統治 ê 利氣。

爲啥物越南的民族主義運動 kap 羅馬字是 ui 20 世紀初開始 chhiaⁿ-iāⁿ òng-kóng 起來 neh? 主要 ê 原因是: 第一, 法國 ê 西式教育 ê 影響。若 ùi 法國統治全越南 ê 1885 年算起, 到 kah 20 世紀初已經有 20 外冬 ê 時間。雖然殖民者提供 ê 是一種跛腳 ê 殖民教育, m̄-koh 乎越南人透過 chit 個新式教育 ē-tàng 比傳統教育 khah chē 機會來接觸「民族主義」、「民族國家」、「民主」kap「科學」等 ê 新觀念。Chit-kóa 接受羅馬字 kap 新式教育 ê 新生代到 chia tú-hó 開始出頭。第二, 日本明治維新以後國力增強甚至 tī 1905 年戰贏前蘇聯 chit 件 tãi-chì hō 越南人認爲亞洲人只要 kut-lát 打拼就有可能建立強國。第三, 20 世紀初民族主義潮流 ê 影響。超過 10 萬 ê 越南人法國兵 tī 第一次世界大戰(1914-1918) 替法國做軍伕 ê sī-

chūn 對 hit 當時 ê 民族主義熱潮有真深 ê 印象。加上 hit chūn 美國總統 Hui-o-son (W. Wilson)發表民族自決 ê 聲明，mā 乎各地 ê 民族運動真大 ê 鼓舞。

20 世紀初鼓吹羅馬字 ê 民族主義運動 ê 頭一個代表性團體算是「東京義塾」(Phạm Thế Ngũ 1997c:101)。「東京義塾」tī 越南所扮演 ê 角色就 ká-ná 20 年代 ê 台灣文化協會；兩者 ê 差別是「文化協會」並無注重羅馬字、kan-taⁿ 倡導漢字白話文。即個差別 tú-hó 注定羅馬字 tī 台灣 hām 越南有無 kāng ê 發展命運。

「東京義塾」ê 成員主要是一寡留學日本 ê 越南知識份子。In tī 1907 年 3 月 tī 首都「河內」設立「東京義塾」學校，thang 傳授西方思想 kap 科學新知等。In 認定若 beh 達成啓發民智 ê 目的，無教羅馬字 bē-sái。所以「東京義塾」ê 第一要務就是 beh 普及羅馬字；in beh 透過羅馬字來教育民眾、乎大眾有知識 thang 對抗法國殖民統治。「東京義塾」雖然成立無到 1 冬就乎法國殖民者強迫關門，m̄-koh in ê 主張 soah tī 知識份子之中普遍得 tiòh 認同 hām 支持。除了有「東京義塾」，hit 時 koh 有「智知會」(Hội Trí Trí 1907 年 4 月成立)、「翻譯會」(Hội dịch sách 1907 年 4 月成立)等團體。Tī in ê 影響之下，「推廣羅馬字」soah chiáⁿ 做越南民族主義者 ê 普遍主張 kap 推動要點，mā 引起一 chūn 興學、辦羅馬字報紙 ê 風潮(Vuong Kiêm Toàn & Vũ Lân 1980:20-32、Đinh Xuân Lâm 2001:159-170)。根據估計，到 kah 1930 年為止，全越南量約仔有 75 種 ê 羅馬字報紙(Hannas 1997:86)。

若就 20 世紀初 chhui-sak 羅馬字上有名 ê 個人來講，有「阮文永」(Nguyễn Văn Vĩnh 1882-1936) kap 「范瓊」(Phạm Quỳnh 1892-1945)。

阮文永是河內南 pêng 「河東」人。伊本身精通法文、越南羅馬字、漢字、字喃字。阮文永是東京義塾 ê 重要創辦人之一，伊 tī 義塾負責越南羅馬字 kap 法文 ê 推廣 kap 教學(Hoàng Tiến. 1994:94、Đinh Xuân Lâm 2001:160)。伊 koh hām 「阮文乾」(Lương Văn Can)組織「翻譯會」thang kā 重要 ê 法文、漢文、字喃文翻做羅馬字(Phạm Thế Ngũ 1997c:121)。伊 hām 法國人做伙經營印刷廠(nhà in)，koh 擔任過真 chē 報紙雜誌 ê 主筆或者主編，像講《大南同文日報》(Đại Nam đồng văn nhật báo)、《登鼓叢報》(Đăng cổ tùng báo)、《Notre Journal》、《東洋雜誌》(Đông Dương Tập Chí 1913-1919) kap 《中北新文》(Trung Bắc Tân Văn)等。其中上重要 ê 是擔任《東洋雜誌》ê 主筆。

法國殖民者為 tiòh 化解民怨、減少武裝起義事件，in tī 1913 年主動發行《東洋雜誌》thang 作為法國殖民政策 ê 宣傳報。Chit 份報紙有法文 kap 越南羅馬字版。Sui-bóng 伊發行目的是為 tiòh 宣傳政策，m̄-koh 因為翻譯真 chē 法文文學作品做越南文，所以 chit 份報紙對 20 世紀初越南新文學 ê 出現有真重要 ê 貢獻(Đỗ Quang Hưng 2000:48、Phạm Thế Ngũ 1997c:117)。政治上，阮文永主張「歐化維新」，終其路尾 ài 建立越南共和國。伊認為雖然法國是殖民者，in mā 有值得越南人學習 ê 進步文明。所以阮文永拼命翻譯冊 thang kā 法國文明介紹 hō 越南人 thang 提升越南文化 chiáⁿ 做獨立國家 ê 基礎(Phạm Thế Ngũ 1997c:132、Đỗ Đức Hiểu 2004:1226)。為 tiòh cháu-chhōe khah chē 資金 thang 印冊兼辦活動，伊去寮國 chhiau-chhōe 黃金，路尾 soah tiòh 病 tī 1936 年 5 月死 tī 寮國(Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế 1997:712)。

范瓊出世 tī 河內，父母原底是河內東 pêng 「海洋省」ê 人。伊 mā 精通法文、越南羅馬字、漢字、字喃字。伊 tī 1917 年受法國殖民者 Louis Marty 委託擔任《南風雜誌》(Nam Phong Tạp Chí)法文版 kap 越南羅馬字 ê 主筆(Phạm Thế Ngũ 1997c:137-148、Đỗ Quang Hưng 2000:55)。¹⁸除了擔任主筆，伊 koh 從事翻譯、研究 kap 創作 ê khang-khòe，主要從事法文 kap 越南文 ê 溝通媒介。伊用越南羅馬字紹介法國文史 hō 越南人，mā 用法文介紹越南 hō 法國人。政治上，范瓊主張「非武力抗爭」、「君主立憲」，koh bat tī 法國殖民政府 kap 阮朝 siōng 尾任皇帝「保大」之下做過官。因為政治主張 bô-kāng，范瓊 soah tī 1945 年遭受革命派人士殺害(Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế 1997:759、Phạm Thị Hoàn 1992:13-15)。Sui-bóng 范瓊 ê 政治立場遭受部分越南人 ê 質疑，m̄-koh 就建立越南羅馬字國民文學 ê 角度來看，伊 ê 主張 tī hit 時是非常先進 koh 有力 ê (Phạm Thị Hoàn 1992:13-15)。下面咱就摘要伊 tī 1931 年《南風雜誌》第 164 期所講 ê 話：

Những cái nghiệp mượn tiếng ngoài để thay vào tiếng mình bao giờ nó cũng thế: mượn tiếng người thì mượn cả tư-tưởng của người, mượn cả học-thuật của người, rồi đến mượn cả tính-tình phong-tục của người nữa... Bao nhiêu kẻ khôn-ngoan đi theo ngoài mắt cả, còn ai là làm hướng đạo cho

¹⁸ Hit 時《南風雜誌》發行時間 ùi 1917-1934 年，有法文、漢文 kap 越南羅馬字版。

quốc dân? Thành ra dân không có đầu, dân đến lụn bại; nước không có óc, nước sống sao được!

用外國語來替換本國語 tiāⁿ-tiāⁿ 會有 án-ne ê情形：借用人 ê語言就會受人 ê思想 ê影響，借用人 ê文學就會受人 ê風俗習慣 ê影響．．．．Hit-kóa khiáu ê人若 lóng 走去學外國語、tòe 外國人 kiāⁿ，siáⁿ 人來領導咱 ê國民 neh? 群眾無領導者就 ká-ná咱人無頭腦，án-ne 國家 beh án-chóaⁿ 會久長(Phạm Thị Hoàn 1992:54)。

Nói tóm lại thì quốc-học không thể đời quốc-văn được. Không có quốc-văn không thể sao có quốc-học. Nước Nam ta đời trước không thể có quốc-học bằng chữ Hán được; nước Nam ta đời sau này cũng không thể có quốc-học bằng chữ Pháp được. Muốn cho nước Nam có quốc-học thì phải có quốc-văn bằng tiếng Nam.

總結來講，「國學」bē-sái 脫離「國文」。若無國文 mā無法度成立國學。咱越南國過去無應該用漢字建立國學，未來 mā無應該用法文建立國學。咱越南國 beh 建立國學就 ài 用越南話文 chiah thang (Phạm Thị Hoàn 1992:56)。

越南 tī 19 世紀尾、20 世紀初期 ê文學語言爭論，若就語言來分，大概 ē-sái 分做 2 派。Iā就是法文 kap 越南文。越南文 hit 派 ē-sái 分做漢喃(包含漢字、字喃)kap 羅馬字派。主張法文者多數是法國殖民者；主張越南文者通常依照 in ê教育背景分做漢喃或者羅馬字派。受傳統漢字教育 ê人像講阮庭照(Nguyễn Đình Chiểu 1822-1888)主張 ài 保留漢字 kap 字喃。Tī法國新式教育下 ê新生代像「阮文永」、「范瓊」等通常主張用越南羅馬字。Chit-kóa 新生代 sui-bóng 同時精通法文 kap 越南文，mā認為法國文明是值得越南人學習 ê對象，in 並無 án-ne 就來看輕越南語文。In 認為法文是越南人進行現代化、文明化 ê工具之一 niá，終其路尾越南文化 iáu 是 ài 建立 tī越南語文頂頭。Chit-khoán 情形 tú-hó kap 日本時代或者中華民國時代主張用殖民者語言(分別是日語、華語) ê台灣人 bô-kāng：越南人 kā殖民者語言當作暫時 ê、過渡 ê工具，m̄-koh 台灣人 soah kā當做久長 ê、thang 取代本土語言 ê目標。

越南羅馬字文學 ê發展對咱台灣人有啥啓示 neh?

第一，台灣人應該 ài 接受羅馬字 chiáⁿ 做台灣語文 ê 文字。Sui-bóng 羅馬字 kap 漢字 kāng-khoán 是 ùi 外國傳入台灣，m̄-koh 羅馬字相對漢字來講是 khah 中性 ê 工具。漢字 m̄-nā 歹學、歹寫，koh 帶有殖民者 kap 侵略者 ê 色彩，tī 精神上咱台灣人無應該 kā 當作本國文字使用。

第二，台灣人應該 ài khah 有骨氣、對 ka-tī ê 語言、文學、文化 ài 有信心。台灣文學應該建立 tī 台灣語文(包含台語、客語、kap 原住民語)頂頭 chiah 有法度發展有特色 ê 民族文學。民族文學 beh 突顯母語特色，tek-khak tō 用羅馬字來寫 chiah bē 受中國話文影響。

第三，台灣人應該 ài 加強進行台灣語文 ê 現代化、標準化 kap 普遍化。翻譯、創作 kap 研究是達成頂面 ê 目標 ê 方法之一。傳播媒體除了過去傳統紙本印刷之外，ài koh 加強網路 kap 多媒體 ê 宣傳方式。

6. 結論

現此時 ê 越南人是 án-chóaⁿ 看待 tī 越南文學史上 bat 出現過 ê 漢字、字喃、羅馬字 kap 法文 neh? 基本上 in 是 kā 漢字 kap 法文當作外國語文、當作是殖民統治下 kō-put-jī-chiong ê 工具手段 niá。正經講到越南文學，若是古典文學，in 會以字喃文學為主；若論到新文學，就以羅馬字文學為主。相對照之下，台灣文學界 soah 多數肯定殖民者語文，m̄-nā kā 合法化 koh 「乞食趕廟公」kā 當作台灣文學 ê 主流(蔣為文 2005a)。是 án-chóaⁿ 台灣 kap 越南有 chiah 大 ê 差別 leh? 可能有 ē-kha chit kúi-ê 原因：

第一，國家認同模糊造成台灣人對台灣文學 ê 內涵有誤解。越南人真清楚 in 是越南人，m̄ 是中國人、mā m̄ 是法國人。但是 tòà tī 台灣 ê 人 in ê 國家認同是啥款？因為混亂、分歧 ê 國家認同，所以 in 對台灣文學 ê 定義 mā 無 kāng。認同中國 ê 人 kā 台灣文學當作中國文學下面 ê 支流 kap 地方文學，所以無將中國作家排除 tī 台灣文學之外。M̄-koh 認同台灣國 ê 人，若用台灣民族文學 ê 角度來看，hit-kóa 無認同台灣 ê 中國作家像講「白先勇」、「余光中」等所寫 ê 作品當然無算台灣文學！In siōng-ke ē-sái 算是流亡台灣 ê 中國僑民 ê 海外流亡文學！

第二，台灣人對 ka-tī ê 文化自信 kap 感情 khah 無夠強。是 án-chóaⁿ 獨派 ê 台灣文學研究者 lín mā 有人反對母語文學、硬 beh kā 殖民者語文合法化 thang chiáⁿ 做台灣文學語言？Che 一方面是因為 in 中國冊讀 seng chē，soah tùi 本土語言無感

情 mā無自信，就親像古早 ê越南人 bat 看輕過字喃作品 hit-khoán；koh 一方面是台灣 m̄-bat 成功建立過值得光榮 ê歷史王朝，致使對 ka-tī ê民族無自信。

第三，華語體制對台灣語文 ê打壓。自從 1945 年蔣介石派軍隊佔領台灣以來，中華民國政權透過教育、媒體 kap 公務人員系統進行獨尊華語、排斥台灣語文 ê華語體制建構。Chit-khoán 體制就 ká-ná過去科舉制度獨尊漢字、排斥字喃字 kāng-khoán。Hit-kóa 華語體制 lín ê中文既得利益者，無論是中國人 ā-sī台灣人，為 tiòh 確保 in ka-tī ê利益，當然就出賣民族 ê久長利益。

第四，台灣錯失 ká台灣語文現代化、標準化 kap 普遍化 ê良機。19 世紀尾 kap 20 世紀初是漢字文化圈各地區進行語文改革、現代化、標準化 kap 普遍化 ê重要時機。可惜 hit 時 ê台灣欠缺本土政權，soah 無法度透過政府體制進行台灣語文 ê現代化、標準化 kap 普遍化，kan-nā ē-sái 透過民間 kap 教會力量 chhui-sak。二次大戰戰後 koh 因為新來 ê政權 mā無支持台灣語文，致使一百冬來台灣語文 lóng tī體制外口流浪。

第五，台灣人 iáu 有強烈 ê漢人意識。越南近代因為有外力 ê介入，幫贊 in 切斷透過漢字文言文連起來 ê hit 條越南 hām 中國之間 ê線。Koh 因為法國推行羅馬字 soah hō越南「青睞雞啄 tiòh 米」得 tiòh 改善越南語書寫效率 ê工具 thang 提升本土化力量。所以越南有法度 tī 20 世紀解構漢字共同體，行向民族國家 ê建構。台灣雖然 tī 19 世紀尾 mā 有外力介入，m̄-koh 因為佔領台灣 ê「日本」本身 mā 是漢字文化圈 ê國家，所以對台灣 beh 跳脫漢字共同體 ê幫贊並無大(蔣為文 2006b)。台灣人 piān 若有強烈 ê漢人意識，自然會想 beh 用漢字書寫。Piān 若用漢字書寫，就會像古早越南人用字喃書寫 hit-khoán khah gâu 受中國語文影響。

參考冊目

- Bộ Giáo Dục và Đào Tạo. 2003. *Lịch Sử 12 Tập hai* [高中歷史高三第二冊]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Bùi, Đức Tịnh. 2005. *Lược Khảo Lịch Sử Văn Học Việt Nam* [越南文學歷史略考]. TP HCM: NXB Văn Nghệ.
- DeFrancis, John. 1977. *Colonialism and Language Policy in Vietnam*. The Hague.
- Dương, Quảng Hàm. 2005. *Việt Nam Văn Học Sử Yếu* [越南文學史要]. Hà Nội: NXB Trẻ.
- Đình, Xuân Lâm. 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập II* [越南歷史大綱 II]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Đỗ, Đức Hiếu. et al. (eds.) 2004. *Từ Điển Văn Học* [文學辭典]. Hà Nội: NXB Thế Giới.
- Đỗ, Đức Hùng. 2001. *Biên Niên Sử Việt Nam* [越南編年史]. Hà Nội: NXB Thanh Niên.
- Đỗ, Quang Chính. 1972. *Lịch Sử Chữ Quốc Ngữ 1620-1659* [國語字歷史 1620-1659]. TP HCM: Tủ Sách Ra Khai.
- Đỗ, Quang Hưng. 2000. *Lịch Sử Báo Chí Việt Nam 1865-1945* [越南報紙歷史]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Hannas, William. 1997. *Asia's Orthographic Dilemma*. Hawaii: University of Hawaii Press.
- Hoàng, Tiến. 1994. *Chữ Quốc Ngữ và cuộc Cách Mạng Chữ Viết Đầu Thế Kỷ 20* [20世紀初 國語字 文字改革]. Hà Nội: NXB Lao Động.
- Lại, Nguyễn Ân & Bùi Văn Trọng Cường. 2005. *Từ Điển Văn Học Việt Nam* [越南文學詞典]. Hà Nội: NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội.
- Lê, Mậu Hân. 2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập III* [越南歷史大綱 III]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- Lê, Văn Siêu. 2006. *Văn Học Sử Việt Nam* [越南文學史]. Hà Nội: NXB Văn Học.
- Nguyễn Đăng Na. 2005. *Tinh Tuyển Văn Học Việt Nam Tập 3: Văn Học thế kỷ X-XIV* [越南文學精選 : 10-14世紀文學]. Hà Nội: NXB Khoa Học Xã Hội.
- Nguyễn Q. Thắng & Nguyễn Bá Thế. 1997. *Từ Điển Nhân Vật Lịch Sử* [歷史人物辭典]. Hà Nội: NXB Văn Hóa.
- Nguyễn, Khắc Viện & Hữu Ngọc. 1975? *Vietnamese Literature*. Hanoi: Red River.
- Nguyễn, Q. Thắng. 1998. *Khoa Cử và Giáo Dục Việt Nam* [越南科舉 教育]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Nguyễn, Quang Hồng. 1999. Chữ Hán và chữ Nôm với văn hiến cổ điển Việt Nam [漢字、字喃 hăm 越南古代文獻]. *Ngôn Ngữ & Đời Sống* 6(5), 2-7.
- Nguyễn, Quang Hồng. 2006. Khái lược về văn học chữ Nôm ở Việt Nam [越南字喃文學概略]. 《台語文學學術研討會論文集》台南：成功大學。
- Phạm, Thế Ngữ. 1997a. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第一集]. (Tập I) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997b. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第二集]. (Tập II) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.
- Phạm, Thế Ngữ. 1997c. *Việt Nam Văn Học Sử Giản Ước Tân Biên* [越南文學史簡約新編第三集]. (Tập III) Đồng Tháp: NXB Đồng Tháp.

- Phạm, Thị Hoàn. 1992. *Phạm Quỳnh 1892-1992: Tuyển Tập và Di Cảo* [范瓊 1892-1992 : 選集 kap 遺稿]. Paris: An Tiêm.
- SarDesai D. R. 1992. *Vietnam: The Struggle for National Identity*. (2nd ed.). Colorado: Westview Press, Inc.
- Trần, Trọng Kim. 1921. *Việt Nam Sử Lược* [越南史略]. Hà Nội: NXB Văn Hoá Thông Tin. (2002 再印版)。
- Viện Văn Học. 1961. *Vấn Đề Cải Tiến Chữ Quốc Ngữ* [改進國語字 ê 問題]. Hà Nội: NXB Văn Hoá.
- Vương, Kiên Toàn & Vũ Lân 1980. *Hội Truyền Bá Quốc Ngữ 1938-1945* [國語推展協會 1938-1945]. Hà Nội: NXB Giáo Dục.
- 廖碧珠 2006 《1940 年代中國與越南關係之研究》碩士論文：中國文化大學。
- 張榮芳、黃森章 1995 《南越國史》廣東：廣東人民出版社。
- 施懿琳 2000 《從沈光文到賴和—台灣古典文學的發展與特色》高雄：春暉出版社。
- 梁立基、李謀 2000 《世界四大文化與東南亞文學》北京：經濟日報出版社。
- 楊碧川 1998 《胡志明與越南獨立》台北：一橋出版社。
- 胡志明 1998 《獄中日記》河內：世界出版社。
- 蔣為文 2005a 〈收編或被收編？—當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探〉，《海翁台語文學》39 期，4-25 頁。
- 蔣為文 2005b 《語言、認同與去殖民》台南：成功大學。
- 蔣為文 2006a 〈「台灣話」意識 ê 形成 kap 伊正當性 ê 辯證〉，發表 tī 台灣主體性與學術研究研討會，台灣歷史學會，7 月 1 日，台北，台灣會館。
- 蔣為文 2006b 「漢字文化共同體 ê 解構：台灣 hām 越南 ê 比較」，《台灣史學雜誌》2 期，35-55 頁。
- 蔣為文 2007a 〈漢字迷思 ê 形成 kap 對台灣文學、文化發展 ê 影響〉，收錄於《第一屆台灣語文暨文化研討會會後論文集》，頁 180-197，中山醫學大學。
- 蔣為文 2007b 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學。
- 郭振鋒、張笑梅 2001 《越南通史》北京：中國人民大學出版社。
- 陳其南 1994 《台灣的傳統中國社會》(第 2 版)台北：允晨出版社。
- 陳國強、蔣炳金、吳錦吉、辛土成 1988 《百越民族史》北京：中國社會科學出版社。
- 龍章 1996 《越南與中法戰爭》台北：台灣商務印書館。

題目:越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 e 啓示

作者: 蔣爲文

單位職稱: 成功大學台灣文學系助理教授

TEL: 06-2757575 ext 52627 (O)

Fax: 06-2755190

Email: uibuntw@yahoo.com.tw

註: 本文用漢羅台文書寫，羅馬字部分用 Taiwanese Package Unicode 版打字。